

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional
The World English Bible
Young's Literal Translation

Judges

- 1 約書亞死後、以色列人求問耶和華說、我們中間誰當首先上去攻擊迦南人、與他們爭戰。

It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?

And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`

- 2 耶和華說、猶大當先上去。我已將那地交在他手中。

Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`

- 3 猶大對他哥哥西緬說、請你同我到拈鬮所得之地去、好與迦南人爭戰。以後我也同你到你拈鬮所得之地去。於是西緬與他同去。

Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.

And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.

- 4 猶大就上去。耶和華將迦南人和比利洗人交在他們手中。他們在比色擊殺了一萬人。

Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men.

And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;

- 5 又在那裡遇見亞多尼比色、與他爭戰、殺敗迦南人和比利洗人。

They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites.

and they find Adoni-Bezek in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.

- 6 亞多尼比色逃跑。他們追趕、拿住他、砍斷他手腳的大姆指。

But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

And Adoni-Bezek fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,

- 7 亞多尼比色說、從前有七十個王、手腳的大姆指都被我砍斷、在我桌子底下拾取零碎食物。現在神按著我所行的報應我了。於是他們將亞多尼比色帶到耶路撒冷、他就死在那裡。

Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there.

and Adoni-Bezek saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.

- 8 猶大人攻打耶路撒冷、將城攻取、用刀殺了城內的人、並且放火燒城

The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire.

And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;

- 9 後來猶大人下去、與住山地南地和高原的迦南人爭戰。

Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.

and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;

- 10 猶大人去攻擊住希伯崙的迦南人、殺了示篩、亞希幔、撻買。希伯崙從前名叫基列亞巴。

Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

- 11 他們從那裡去攻擊底璧的居民。底璧從前名叫基列西弗。
From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.)
And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),
- 12 迦勒說、誰能攻打基列西弗、將城奪取、我就把我女兒押撒給他為妻
Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.
and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`
- 13 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶、奪取了那城。迦勒就把女兒押撒給他
Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.
And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.
- 14 押撒過門的時候、勸丈夫向他父親求一塊田。押撒一下驢、迦勒問他說、你要甚麼。
It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you?
And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 15 他說、求你賜福給我。你既將我安置在南地、求你也給我水泉。迦勒就把上泉下泉賜給他。

She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

And she saith to him, `Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.

- 16 摩西的內兄〔或作岳父〕是基尼人、他的子孫與猶大人一同離了棕樹城、往亞拉得以南的猶大曠野去、就住在民中。

The children of the Kenite, Moses` brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.

And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.

- 17 猶大和他哥哥西緬同去、擊殺了住洗法的迦南人、將城盡行毀滅。那城的名便叫何珥瑪。

Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.

And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.

- 18 猶大又取了迦薩和迦薩的四境、亞實基倫和亞實基倫的四境、以革倫和以革倫的四境。

Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.

And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;

- 19 耶和華與猶大同在、猶大就趕出山地的居民。只是不能趕出平原的居民、因為他們有鐵車。

Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.

- 20 以色列人照摩西所說的、將希伯崙給了迦勒。迦勒就從那裡趕出亞納族的三個族長。

They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak.

And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.

- 21 便雅憫人沒有趕出住耶路撒冷的耶布斯人。耶布斯人仍在耶路撒冷與便雅憫人同住、直到今日。

The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day.

And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.

22 約瑟家也上去攻打伯特利、耶和華與他們同在。

The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them.

And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;

23 約瑟家打發人去窺探伯特利。那城起先名叫路斯。

The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),

24 窺探的人看見一個人從城裡出來、就對他說、求你將進城的路指示我們、我們必恩待你。

The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you.

and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`

25 那人將進城的路指示他們、他們就用刀擊殺了城中的居民、但將那人和他全家放去。

He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;

- 26 那人往赫人之地去、築了一座城、起名叫路斯、那城到如今還叫這名
The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.
and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.
- 27 瑪拿西沒有趕出伯善和屬伯善鄉村的居民、他納和屬他納鄉村的居民、多珥和屬多珥鄉村的居民、以伯蓮和屬以伯蓮鄉村的居民、米吉多和屬米吉多鄉村的居民。迦南人卻執意住在那些地方。
Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land.
And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;
- 28 及至以色列強盛了、就使迦南人作苦工、沒有把他們全然趕出。
It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.
and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.
- 29 以法蓮沒有趕出住基色的迦南人。於是迦南人仍住在基色、在以法蓮
Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.
And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.

- 30 西布倫沒有趕出基倫的居民、和拿哈拉的居民。於是迦南人仍住在西布倫中間、成了服苦的人。

Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor.

Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.

- 31 亞設沒有趕出亞柯和西頓的居民、亞黑拉和亞革悉的居民、黑巴、亞弗革與利合的居民。

Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob;

Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;

- 32 於是亞設因為沒有趕出那地的迦南人、就住在他們中間。

but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.

- 33 拿弗他利沒有趕出伯示麥和伯亞納的居民。於是拿弗他利就住在那地的迦南人中間。然而伯示麥和伯亞納的居民、成了服苦的人。

Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor.

Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.

34 亞摩利人強逼但人住在山地、不容他們下到平原。

The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley;

And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;

35 亞摩利人卻執意住在希烈山和亞雅倫、並沙實、然而約瑟家勝了他們、使他們成了服苦的人。

but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor.

and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;

36 亞摩利人的境界、是從亞克拉濱坡、從西拉而上。

The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.

and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.

1 耶和華的使者從吉甲上到波金、對以色列人說、我使你們從埃及上來、領你們到我向你們列祖起誓應許之地。我又說、我永不廢棄與你們

The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:

And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,

- 2 你們也不可與這地的居民立約。要拆毀他們的祭壇。你們竟沒有聽從我的話。為何這樣行呢。

and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this? and saith, `I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?

- 3 因此我又說、我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荊棘。他們的神、必作你們的網羅。

Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.

And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.`

- 4 耶和華的使者、向以色列眾人說這話的時候、百姓就放聲而哭。

It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,

- 5 於是給那地方起名叫波金〔就是哭的意思〕。眾人在那裡向耶和華獻

They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh. and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.

- 6 從前約書亞打發以色列百姓去的時候、他們各歸自己的地業、佔據地

Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;

- 7 約書亞在世和約書亞死後、那些見耶和華為以色列人所行大事的長老還在的時候、百姓都事奉耶和華。

The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel.

and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.

- 8 耶和華的僕人、嫩的兒子約書亞、正一百一十歲就死了。

Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

- 9 以色列人將他葬在他地業的境內、就是在以法蓮山地的亭拿希烈、在迦實山的北邊。

They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;

- 10 那世代的人、也都歸了自己的列祖。後來有別的世代興起、不知道耶和華、也不知道耶和華為以色列人所行的事。

Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.

and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.

- 11 以色列人行耶和華眼中看為惡的事、去事奉諸巴力。

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals;

And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,

- 12 離棄了領他們出埃及地的耶和華、他們列祖的神、去叩拜別神、就是四圍列國的神、惹耶和華發怒。

and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger.

and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,

- 13 並離棄耶和華、去事奉巴力和亞斯他錄。

They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth.

yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.

- 14 耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在搶奪他們的人手中。又將他們付與四圍仇敵的手中、甚至他們在仇敵面前再不能站立得住。

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies. And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;

- 15 他們無論往何處去、耶和華都以災禍攻擊他們、正如耶和華所說的話、又如耶和華向他們所起的誓。他們便極其困苦。

Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed.

in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.

- 16 耶和華興起士師、士師就拯救他們脫離搶奪他們人的手。

Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them.

And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;

- 17 他們卻不聽從士師、竟隨從叩拜別神、行了邪淫、速速的偏離他們列祖所行的道、不如他們列祖順從耶和華的命令。

Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so.

and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.

- 18 耶和華為他們興起士師、就與那士師同在。士師在世的一切日子、耶和華拯救他們脫離仇敵的手。他們因受欺壓擾害、就哀聲歎氣、所以

When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them.

And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.

- 19 及至士師死後、他們就轉去行惡、比他們列祖更甚、去事奉叩拜別神。總不斷絕頑梗的惡行。

But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way.

And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.

- 20 於是耶和華的怒氣向以色列人發作。他說、因這民違背我吩咐他們列祖所守的約、不聽從我的話、

The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice;

And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --

- 21 所以約書亞死的時候所剩下的各族、我必不再從他們面前趕出。

I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,

- 22 為要藉此試驗以色列人、看他們肯照他們列祖謹守遵行我的道不肯。

that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`

- 23 這樣耶和華留下各族、不將他們速速趕出、也沒有交付約書亞的手。

So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.

- 1 耶和華留下這幾族、為要試驗那不會知道與迦南爭戰之事的以色列人
Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;
And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;
- 2 好叫以色列的後代、又知道又學習未曾曉得的戰事。
only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:
(only for the sake of the generations of the sons of Israel's knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --
- 3 所留下的、就是非利士的五個首領、和一切迦南人、西頓人、並住利巴嫩山的希未人、從巴力黑們山、直到哈馬口。
[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.
five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;
- 4 留下這幾族、為要試驗以色列人、知道他們肯聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誡命不肯。
They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses.
and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.

- 5 以色列人竟住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間、

The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:

And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,

- 6 娶他們的女兒為妻、將自己的女兒嫁給他們的兒子、並事奉他們的神。

and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.

and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;

- 7 以色列人行耶和華眼中看為惡的事、忘記耶和華他們的神、去事奉諸巴力和亞舍拉。

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.

and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.

- 8 所以耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在米所波大米王古珊利薩田的手中、以色列人服事古珊利薩田八年。

Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;

- 9 以色列人呼求耶和華的時候、耶和華就為他們興起一位拯救者救他們、就是迦勒兄弟、基納斯的兒子俄陀聶。

When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother.

and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb`s younger brother;

- 10 耶和華的靈降在他身上、他就作了以色列的士師、出去爭戰。耶和華將米所波大米王古珊利薩田交在他手中、他便勝了古珊利薩田。

The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan- rishathaim.

and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;

- 11 於是國中太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died. and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,

- 12 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、耶和華就使摩押王伊磯倫強盛、攻擊以色列人。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh.

and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;

13 伊磯倫招聚亞捫人和亞瑪力人、去攻打以色列人、佔據棕樹城。

He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees.

and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;

14 於是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。

The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.

15 以色列人呼求耶和華的時候、耶和華就為他們興起一位拯救者、就是便雅憫人基拉的兒子以笏、他是左手便利的。以色列人託他送禮物給

But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;

16 以笏打了一把兩刃的劍、長一肘、帶在右腿上衣服裡面。

Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.

and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;

17 他將禮物獻給摩押王伊磯倫、原來伊磯倫極其肥胖。

He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.

and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.

18 以笏獻完禮物、便將抬禮物的人打發走了。

When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.

And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,

19 自己卻從靠近吉甲鑿石之地回來、說、王阿、我有一件機密事奏告你。
王說、迴避罷。於是左右侍立的人都退去了。

But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him.

and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.

20 以笏來到王面前。王獨自一人坐在涼樓上。以笏說、我奉神的命報告你一件事。王就從座位上站起來。

Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat.

And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;

21 以笏便伸左手、從右腿上拔出劍來、刺入王的肚腹。

Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:

and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;

22 連劍把都刺進去了。劍被肥肉夾住、他沒有從王的肚腹拔出來、且穿通了後身。

and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.

and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.

23 以笏就出到遊廊、將樓門盡都關鎖。

Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.

And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];

24 以笏出來之後、王的僕人到了、看見樓門關鎖、就說、他必是在樓上

Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.

and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`

- 25 他們等煩了、見仍不開樓門、就拿鑰匙開了。不料、他們的主人已死、倒在地上。

They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.

- 26 他們耽延的時候以笏就逃跑了。經過鑿石之地、逃到西伊拉。

Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah.

And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.

- 27 到了、就在以法蓮山地吹角。以色列人隨著他下了山地。他在前頭引

It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.

And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;

28 對他們說、你們隨我來、因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。於是他們跟著他下去、把守約但河的渡口、不容摩押一人過

He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the Jordan

against the Moabites, and didn't allow a man to pass over.

and he saith unto them, `Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand;` and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.

29 那時擊殺了摩押人約有一萬、都是強壯的勇士、沒有一人逃脫。

They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man.

And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,

30 這樣、摩押就被以色列人制伏了。國中太平八十年。

So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years.

and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.

31 以笏之後、有亞拿的兒子珊迦、他用趕牛的棍子打死六百非利士人、他也救了以色列人。

After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel.

And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.

- 1 以笏死後、以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,

- 2 耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中。他的將軍是西西拉、住在外邦人的夏羅設。

Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles.

and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;

- 3 耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年、以色列人就呼求

The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.

- 4 有一位女先知名叫底波拉、是拉比多的妻、當時作以色列的士師。

Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

And Deborah, a woman inspired, wife of Lapidoth, she is judging Israel at that time,

- 5 他住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間、在底波拉的棕樹下。以色列人都上他那裡去聽判斷。

She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.

- 6 他打發人從拿弗他利的基低斯、將亞比挪菴的兒子巴拉召了來、對他說、耶和華以色列的神吩咐你說、你率領一萬拿弗他利和西布倫人

She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, `Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,

- 7 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍、往基順河、到你那裡去。我必將他交在你手中。

I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.

and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`

- 8 巴拉說、你若同我去、我就去。你若不同我去、我就不去。

Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.

And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`

- 9 底波拉說、我必與你同去、只是你在所行的路上、得不著榮耀。因為耶和華要將西西拉交在一個婦人手裡。於是底波拉起來、與巴拉一同

She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.

- 10 巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯。跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。

Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.

- 11 摩西岳父〔或作內兄〕何巴的後裔基尼人希百、曾離開基尼族、到靠近基低斯撒拿音的橡樹旁、支搭帳棚。

Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.

And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.

- 12 有人告訴西西拉說、亞比挪菴的兒子巴拉已經上他泊山了。

They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.

And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,

- 13 西西拉就聚集所有的鐵車九百輛、和跟隨他的全軍、從外邦人的夏羅設出來、到了基順河。

Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.

and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.

- 14 底波拉對巴拉說、你起來、今日就是耶和華將西西拉交在你手的日子。耶和華豈不在你前頭行麼。於是巴拉下了他泊山。跟隨他有一萬人

Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.

And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

- 15 耶和華使西西拉和他一切車輛全軍潰亂、在巴拉面前被刀殺敗。西西拉下車步行逃跑。

Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot,

and

fleeth on his feet.

- 16 巴拉追趕車輛、軍隊、直到外邦人的夏羅設。西西拉的全軍、都倒在刀下、沒有留下一人。

But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.

- 17 只有西西拉步行逃跑、到了基尼人希百之妻雅億的帳棚。因為夏瑣王耶賓與基尼人希百家和好。

However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;

- 18 雅億出來迎接西西拉、對他說、請我主進來、不要懼怕。西西拉就進了他的帳棚。雅億用被將他遮蓋。

Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.

and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.

- 19 西西拉對雅億說、我渴了。求你給我一點水喝。雅億就打開皮袋、給他奶子喝、仍舊把他遮蓋。

He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.

- 20 西西拉又對雅億說、請你站在帳棚門口。若有人來問你說、有人在這裡沒有。你就說沒有。

He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.

And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`

- 21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅億、取了帳棚的橛子、手裡拿著錘子、輕悄悄地到他旁邊、將橛子從他鬢邊釘進去、釘入地裡。西西拉就死

Then Jael Heber`s wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.

And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth -- and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.

22 巴拉追趕西西拉的時候、雅億出來迎接他說、來罷、我將你所尋找的人給你。他就進入帳棚、看見西西拉已經死了、倒在地上、橛子還

Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.

And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.

23 這樣、神使迦南王耶賓、被以色列人制伏了。

So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel. And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,

24 從此以色列人的手、越發有力、勝了迦南王耶賓、直到將他滅絕了。

The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.

1 那時底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作歌、說、

Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --

- 2 因為以色列中有軍長率領、百姓也甘心犧牲自己、你們應當頌讚耶和
For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves willingly, Bless you Yahweh.

For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye Jehovah.

- 3 君王阿、要聽。王子阿、要側耳而聽。我要向耶和華歌唱。我要歌頌耶和華以色列的神。

Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.

Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah, God of Israel.

- 4 耶和華阿、你從西珥出來、由以東地行走、那時地震天漏、雲也落雨。

Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.

Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.

- 5 山見耶和華的面、就震動。西乃山見耶和華以色列神的面、也是如
The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence of

Yahweh, the God of Israel.

Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of Israel.

- 6 在亞拿之子珊迦的時候、又在雅億的日子、大道無人行走、都是繞道
In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were unoccupied, The travelers walked through byways.
In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And those going in the paths go [in] crooked ways.
- 7 以色列中的官長停職、直到我底波拉興起、等我興起作以色列的母。
The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother in Israel.
Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother in Israel.
- 8 以色列人選擇新神、爭戰的事就臨到城門。那時以色列四萬人中豈能見籐牌槍矛呢。
They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?
He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear Among forty thousand in Israel.
- 9 我心傾向以色列的首領。他們在民中甘心犧牲自己。你們應當頌讚耶
My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the people: Bless you Yahweh.
My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the people, Bless ye Jehovah!

10 騎白驢的、坐繡花毯子的、行路的、你們都當傳揚。

Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by the way.

Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!

11 在遠離弓箭響聲打水之處、人必述說耶和華公義的作為、就是他治理以色列公義的作為。那時耶和華的民下到城門。

Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.

By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.

12 底波拉阿、興起、興起、你當興起、興起、唱歌。亞比挪菴的兒子巴拉阿、你當奮興、擄掠你的敵人。

Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.

Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.

13 那時有餘剩的貴胄、和百姓一同下來。耶和華降臨、為我攻擊勇士。

Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.

Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.

- 14 有根本在亞瑪力人的地、從以法蓮下來的。便雅憫在民中跟隨你。有掌權的從瑪吉下來。有持杖檢點民數的從西布倫下來。

Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.

Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.

- 15 以薩迦的首領與底波拉同來。以薩迦怎樣、巴拉也怎樣。眾人都跟隨巴拉、衝下平原。在流便的溪水旁有心中定大志的。

The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.

And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!

- 16 你為何坐在羊圈內、聽群中吹笛的聲音呢。在流便的溪水旁有心中設

Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.

Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!

- 17 基列人安居在約但河外，但人為何在船上，亞設人在海口靜坐、在港口安居。

Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.

Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.

- 18 西布倫人是拚命敢死的、拿弗他利人在田野的高處、也是如此。

Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.

Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.

- 19 君王都來爭戰，那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭戰，卻未得擄掠

The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.

Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!

- 20 星宿從天上爭戰、從其軌道攻擊西西拉。

From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.

From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.

21 基順古河、把敵人沖沒。我的靈阿、應當努力前行。

The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.

The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!

22 那時壯馬馳驅、踢跳、奔騰。

Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.

Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.

23 耶和華的使者說、應當咒詛米羅斯、大大咒詛其中的居民。因為他們不來幫助耶和華、不來幫助耶和華攻擊勇士。

Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.

Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!

24 願基尼人希百的妻雅億、比眾婦人多得福氣、比住帳棚的婦人更蒙福

Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.

Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.

25 西西拉求水、雅億給他奶子、用寶貴的盤子、給他奶油。

**He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish.
Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.**

26 雅億左手拿著帳棚的橛子、右手拿著匠人的錘子、擊打西西拉、打傷他的頭、把他的鬢角打破穿通。

She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen`s hammer; With the hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck through his temples.

Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers` hammer, And she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his temple.

27 西西拉在他腳前曲身仆倒、在他腳前曲身倒臥。在那裡曲身、就在那

At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell down dead.

Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell -- destroyed.

28 西西拉的母親、從窗戶裡往外觀看、從窗櫺中呼叫說、他的戰車、為何耽延不來呢。他的車輪、為何行得慢呢。

Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?

Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera, Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have the steps of his chariot?

29 聰明的宮女安慰他〔原文作回答他〕、他也自言自語的說、

Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,

The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:

30 他們莫非得財而分。每人得了一兩個女子。西西拉得了彩衣為擄物、得繡花的彩衣為掠物。這彩衣兩面繡花。乃是披在被擄之人頸項上的。

Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of embroidered things, For the necks of the spoil!

31 耶和華阿、願你的仇敵、都這樣滅亡、願愛你的人如日頭出現、光輝烈烈。這樣國中太平四十年。

So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. The land had rest forty years.

So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of the sun in its might!` and the land resteth forty years.

1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。耶和華就把他們交在米甸人手

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.

And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,

- 2 米甸人壓制以色列人、以色列人因為米甸人、就在山中挖穴、挖洞、建造營寨。

The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.

and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.

- 3 以色列人每逢撒種之後、米甸人、亞瑪力人、和東方人都上來攻打他

So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;

And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,

- 4 對著他們安營、毀壞土產、直到迦薩、沒有給以色列人留下食物。牛羊驢也沒有留下。

and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.

and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;

- 5 因為那些人帶著牲畜帳棚來、像蝗蟲那樣多。人和駱駝無數、都進入國內、毀壞全地。

For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.

for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.

- 6 以色列人因米甸人的緣故、極其窮乏、就呼求耶和華。

Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh.

And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.

- 7 以色列人因米甸人的緣故、呼求耶和華、

It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian,

And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,

- 8 耶和華就差遣先知到以色列人那裡、對他們說、耶和華以色列的神、如此說、我曾領你們從埃及上來、出了為奴之家。

that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,

- 9 救你們脫離埃及人的手、並脫離一切欺壓你們之人的手、把他們從你們面前趕出、將他們的地賜給你們。

**and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;
and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,**

- 10 又對你們說、我是耶和華你們的神。你們住在亞摩利人的地、不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話。

**and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice.
and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`**

- 11 耶和華的使者到了俄弗拉、坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在酒醱那裡打麥子、為要防備米甸人。

The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the wine-press, to remove [it] from the presence of the Midianites;

- 12 耶和華的使者向基甸顯現、對他說、大能的勇士阿、耶和華與你同在

The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.

and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`

- 13 基甸說、主阿、耶和華若與我們同在、我們何至遭遇這一切事呢。我們的列祖不是向我們說、耶和華領我們從埃及上來麼。他那樣奇妙的作為在那裡呢。現在他卻丟棄我們、將我們交在米甸人手裡。

Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.

And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath left us, and doth give us into the hand of Midian.`

- 14 耶和華觀看基甸、說、你靠著你這能力去從米甸人手裡拯救以色列人。不是我差遣你去的麼。

Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?

And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`

- 15 基甸說、主阿、我有何能拯救以色列人呢。我家在瑪拿西支派中、是至貧窮的。我在我父家是至微小的。

He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father`s house.

And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`

- 16 耶和華對他說、我與你同在、你就必擊打米甸人、如擊打一人一樣。

Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.

And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`

- 17 基甸說、我若在你眼前蒙恩、求你給我一個證據、使我知道與我說話的就是主。

He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.

- 18 求你不要離開這裡、等我歸回、將禮物帶來供在你面前。主說、我必等你回來。

Please don't go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you. He said, I will wait until you come again.

Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee;` and he saith, `I -- I do abide till thy return.`

- 19 基甸去豫備了一隻山羊羔、用一伊法細麵作了無酵餅、將肉放在筐內、把湯盛在壺中、帶到橡樹下、獻在使者面前。

Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it.

And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.

- 20 神的使者吩咐基甸說、將肉和無酵餅放在這磐石上、把湯倒出來、他就這樣行了。

The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so.

And the messenger of God saith unto him, `Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out;` and he doth so.

- 21 耶和華的使者伸出手內的杖、杖頭挨了肉和無酵餅、就有火從磐石中出來、燒盡了肉和無酵餅、耶和華的使者也就不見了。

Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight.

And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.

- 22 基甸見他是耶和華的使者、就說、哀哉、主耶和華阿、我不好了、因為我覲面看見耶和華的使者。

Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.

And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, `Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!`

- 23 耶和華對他說、你放心、不要懼怕、你必不至死。

Yahweh said to him, Peace be to you; don't be afraid: you shall not die.

And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`

- 24 於是基甸在那裡為耶和華築了一座壇、起名叫耶和華沙龍〔就是耶和華賜平安的意思〕這壇在亞比以謝族的俄弗拉直到如今。

Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.

- 25 當那夜耶和華吩咐基甸說、你取你父親的牛來、就是〔或作和〕那七歲的第二隻牛、並拆毀你父親為巴力所築的壇、砍下壇旁的木偶。

It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father`s bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;

And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,

- 26 在這磐石〔原文作保障〕上、整整齊齊地為耶和華你的神築一座壇、將第二隻牛獻為燔祭、用你所砍下的木偶作柴。

and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.

and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`

- 27 基甸就從他僕人中挑了十個人、照著耶和華吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人、不敢在白晝行這事、就在夜間行了。

Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father`s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.

- 28 城裡的人清早起來、見巴力的壇拆毀、壇旁的木偶砍下、第二隻牛獻在新築的壇上、

When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.

And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.

- 29 就彼此說、這事是誰作的呢。他們訪查之後、就說、這是約阿施的兒子基甸作的。

They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`

- 30 城裡的人對約阿施說、將你兒子交出來、好治死他、因為他拆毀了巴力的壇、砍下壇旁的木偶。

Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it.

And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`

- 31 約阿施回答站著攻擊他的眾人說、你們是為巴力爭論麼、你們要救他麼、誰為他爭論、趁早將誰治死、巴力若果是神、有人拆毀他的壇、讓他為自己爭論罷。

Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar.

And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`

- 32 所以當日人稱基甸為耶路巴力、意思說、他拆毀巴力的壇、讓巴力與

Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar.

And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`

33 那時米甸人亞瑪力人和東方人、都聚集過河、在耶斯列平原安營。

Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel.

And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,

34 耶和華的靈降在基甸身上、他就吹角、亞比以謝族都聚集跟隨他。

But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him.

and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abi-Ezer is called after him;

35 他打發人走遍瑪拿西地、瑪拿西人也聚集跟隨他、又打發人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人他們也都出來與他們會合。

He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them.

and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.

36 基甸對神說、你若果照著所說的話、藉我手拯救以色列人、

Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,

And Gideon saith unto God, If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,

- 37 我就把一團羊毛放在禾場上、若但是羊毛上有露水、別的地方都是乾的、我就知道你必照著所說的話、藉我手拯救以色列人。

behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken.

lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;

- 38 次日早晨基甸起來、見果然是這樣。將羊毛擠一擠、從羊毛中擰出滿盆的露水來。

It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water.

and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.

- 39 基甸又對神說、求你不要向我發怒、我再說這一次。讓我將羊毛再試一次。但願羊毛是乾的、別的地方都有露水。

Gideon said to God, Don't let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.

And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`

- 40 這夜神也如此行。獨羊毛上是乾的、別的地方都有露水。

God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground.

And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.

- 1 耶路巴力、就是基甸、他和一切跟隨的人、早晨起來、在哈律泉旁安營。米甸營在他們北邊的平原、靠近摩利岡。

Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.

- 2 耶和華對基甸說、跟隨你的人過多、我不能將米甸人交在他們手中、免得以色列人向我誇大、說、是我們自己的手救了我們。

Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;

- 3 現在你要向這些人宣告說、凡懼怕膽怯的、可以離開基列山回去。於是二萬二千人回去。只剩下一萬。

Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.

and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.

- 4 耶和華對基甸說、人還是過多。你要帶他們下到水旁、我好在那裡為你試試他們。我指點誰說、這人可以同你去、他就可以同你去。我指點誰說、這人不可同你去、他就不可同你去。

Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.

And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`

- 5 基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說、凡用舌頭舐水、像狗舐的、要使他單站在一處。凡跪下喝水的、也要使他單站在一處。

So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.

And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`

- 6 於是用手捧著舐水的有三百人。其餘的都跪下喝水。

The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.

And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.

- 7 耶和華對基甸說、我要用這餬水的三百人拯救你們、將米甸人交在你手中。其餘的人、都可以各歸各處去。

Yahweh said to Gideon, By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.

And Jehovah saith unto Gideon, `By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.`

- 8 這三百人就帶著食物和角。其餘的以色列人、基甸都打發他們各歸各的帳棚、只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原裡。

So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.

And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.

- 9 當那夜耶和華吩咐基甸說、起來、下到米甸營裡去。因我已將他們交在你手中。

It happened the same night, that Yahweh said to him, Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.

And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, `Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;

- 10 倘若你怕下去、就帶你的僕人普拉下到那營裡去。

But if you fear to go down, go you with Purah your servant down to the camp: and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,

- 11 你必聽見他們所說的、然後你就有膽量下去攻營。於是基甸帶著僕人普拉下到營旁。

and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.

and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp. And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;

- 12 米甸人亞瑪力人和一切東方人、都布散在平原、如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數、多如海邊的沙。

The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.

and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.

- 13 基甸到了、就聽見一人將夢告訴同伴說、我作了一夢、夢見一個大麥餅輾入米甸營中、到了帳幕、將帳幕撞倒、帳幕就翻轉傾覆了。

When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.

And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.

- 14 那同伴說、這不是別的、乃是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。神已將米甸、和全軍、都交在他的手中。

His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host.

And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`

- 15 基甸聽見這夢、和夢的講解、就敬拜神、回到以色列營中、說、起來罷。耶和華已將米甸的軍隊交在你們手中了。

It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian.

And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`

- 16 於是基甸將三百人分作三隊、把角和空瓶交在各人手裡、瓶內都藏著
- He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of**

all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers.

And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.

- 17 吩咐他們說、你們要看我行事。我到了營的旁邊怎樣行、你們也要怎

He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;

- 18 我和一切跟隨我的人吹角的時候、你們也要在營的四圍吹角、喊叫說、耶和華和基甸的刀。

When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon.

and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`

- 19 基甸和跟隨他的一百人、在三更之初、纔換更的時候、來到營旁、就吹角、打破手中的瓶。

So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;

- 20 三隊的人、就都吹角、打破瓶子、左手拿著火把、右手拿著角、喊叫說、耶和華和基甸的刀。

The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.

and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`

21 他們在營的四圍各站各的地方，全營的人都亂竄，三百人吶喊，使他

They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.

And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;

22 三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，逃到西利拉的伯哈示他，直逃到靠近他巴的亞伯米何拉。

They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man`s sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.

23 以色列人就從拿弗他利、亞設、和瑪拿西全地聚集來追趕米甸人。

The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.

- 24 基甸打發人走遍以法蓮山地、說、你們下來攻擊米甸人、爭先把守約但河的渡口、直到伯巴拉。於是以法蓮的眾人聚集、把守約但河的渡口、直到伯巴拉。

Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,

- 25 捉住了米甸人的兩個首領、一名俄立、一名西伊伯。將俄立殺在俄立磐石上。將西伊伯殺在西伊伯酒醅那裡、又追趕米甸人、將俄立和西伊伯的首級帶過約但河、到基甸那裡。

They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.

- 1 以法蓮人對基甸說、你去與米甸人爭戰、沒有招我們同去、為甚麼這樣待我們呢。他們就與基甸大大地爭吵。

The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.

And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;

- 2 基甸對他們說、我所行的豈能比你們所行的呢。以法蓮拾取剩下的葡萄、不強過亞比謝所摘的葡萄麼。

He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?

- 3 神已將米甸人的兩個首領、俄立和西伊伯、交在你們手中。我所行的、豈能比你們所行的呢。基甸說了這話、以法蓮人的怒氣就消了。

God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you?` Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.

- 4 基甸和跟隨他的三百人、到約但河過渡、雖然疲乏、還是追趕。

Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.

And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,

- 5 基甸對疏割人說、求你們拿餅來給跟隨我的人喫。因為他們疲乏了、我們追趕米甸人的兩個王西巴和撒慕拿。

He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`

- 6 疏割人的首領回答說、西巴和撒慕拿已經在你手裡、你使我們將餅給你的軍兵麼。

The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?

And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`

- 7 基甸說、耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後、我就用野地的荊條和枳棘打傷你們。

Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah`s giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`

- 8 基甸從那裡上到昆努伊勒、對那裡的人也是這樣說。昆努伊勒人也與疏割人回答他的話一樣。

He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.

- 9 他向昆努伊勒人說、我平平安安回來的時候、我必拆毀這樓。

He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`

- 10 那時西巴和撒慕拿、並跟隨他們的軍隊都在加各、約有一萬五千人、就是東方人全軍所剩下的。已經被殺約有十二萬拿刀的。

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.

And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.

- 11 基甸就由挪巴和約比哈東邊、從住帳棚人的路上去、殺敗了米甸人的軍兵。因為他們坦然無懼。

Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.

And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;

- 12 西巴和撒慕拿逃跑。基甸追趕他們、捉住米甸的二王西巴和撒慕拿、驚散全軍。

Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.

and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.

- 13 約阿施的兒子基甸、由希列斯坡從陣上回來、

Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,

- 14 捉住疏割的一個少年人、問他疏割的首領長老是誰。他就將首領長老七十七個人的名字寫出來。

He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described

for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.

and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.

- 15 基甸到了疏割、對那裡的人說、你們從前譏誚我說、西巴和撒慕拿已經在你手裡、你使我們將餅給跟隨你的疲乏人麼。現在西巴和撒慕拿

He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`

- 16 於是捉住那城內的長老、用野地的荊條和枳棘責打〔原文作指教〕疏

He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,

- 17 又拆了毘努伊勒的樓、殺了那城裡的人。

He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.

and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.

- 18 基甸問西巴和撒慕拿說、你們在他泊山所殺的人是甚麼樣式。回答說、他們好像你、各人都有王子的樣式。

Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.

And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king's sons.`

- 19 基甸說、他們是我同母的弟兄。我指著永生的耶和華起誓、你們從前若存留他們的性命、我如今就不殺你們了。

He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.

And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`

- 20 於是對他的長子益帖說、你起來殺他們。但益帖因為是童子、害怕、不敢拔刀。

He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn't draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.

And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.

- 21 西巴和撒慕拿說、你自己起來殺我們罷。因為人如何、力量也是如何。基甸就起來、殺了西巴和撒慕拿、奪獲他們駱駝項上戴的月牙圈。

Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels' necks.

And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.

- 22 以色列人對基甸說、你既救我們脫離米甸人的手、願你和你的兒孫管
Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.
And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, both thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`
- 23 基甸說、我不管理你們、我的兒子也不管理你們。惟有耶和華管理你
Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.
And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`
- 24 基甸又對他們說、我有一件事求你們。請你們各人將所奪的耳環給我。
。原來仇敵是以實瑪利人、都是戴金耳環的。
Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)
And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`
- 25 他們說、我們情願給你。就鋪開一件外衣、各人將所奪的耳環丟在其
They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.
And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;

- 26 基甸所要出來的金耳環、重一千七百舍客勒金子。此外還有米甸王所戴的月環、耳墜、和所穿的紫色衣服、並駱駝項上的金鍊子。

The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.

and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,

- 27 基甸以此製造了一個以弗得、設立在本城俄弗拉。後來以色列人拜那以弗得行了邪淫。這就作了基甸和他全家的網羅。

Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.

and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.

- 28 這樣、米甸人被以色列人制伏了、不敢再抬頭。基甸還在的日子國中太平四十年。

So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.

And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.

- 29 約阿施的兒子耶路巴力回去、住在自己家裡。

Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.

And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,

30 基甸有七十個親生的兒子，因為他有許多的妻。

Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.

and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loin, for he had many wives;

31 他的妾住在示劍，也給他生了一個兒子，基甸與他起名叫亞比米勒。

His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.

and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.

32 約阿施的兒子基甸、年紀老邁而死、葬在亞比以謝族的俄弗拉、在他父親約阿施的墳墓裡。

Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.

33 基甸死後、以色列人又去隨從諸巴力行邪淫、以巴力比利土為他們的

It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.

And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;

34 以色列人不記念耶和華他們的 神、就是拯救他們脫離四圍仇敵之手

The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;

and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,

35 也不照著耶路巴力、就是基甸向他們所施的恩惠、厚待他的家。

neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.

neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.

1 耶路巴力的兒子亞比米勒、到了示劍見他的眾母舅、對他們、和他外祖全家的人、說、

Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother's brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother's father, saying,

2 請你們問示劍的眾人說、是耶路巴力的眾子七十人都管理你們好呢、還是一人管理你們好呢。你們又要記念我是你們的骨肉。

Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.

Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.

- 3 他的眾母舅、便將這一切話、為他說給示劍人聽。示劍人的心、就歸向亞比米勒。他們說、他原是我們的弟兄。

His mother`s brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

And his mother`s brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`

- 4 就從巴力比利土的廟中、取了七十舍客勒銀子給亞比米勒。亞比米勒用以雇了些匪徒跟隨他。

They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.

and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;

- 5 他往俄弗拉到他父親的家、將他弟兄耶路巴力的眾子七十人、都殺在一塊磐石上。只剩下耶路巴力的小兒子約坦、因為他躲藏了。

He went to his father`s house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.

- 6 示劍人和米羅人、都一同聚集、往示劍橡樹旁的柱子那裡、立亞比米

All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.

And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in Shechem;

- 7 有人將這事告訴約坦、他就去站在基利心山頂上、向眾人大聲喊叫、說、示劍人哪、你們要聽我的話、神也就聽你們的話。

When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.

and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, `Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:

- 8 有一時樹木要膏一樹為王、管理他們、就去對橄欖樹說、請你作我們

The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.

`The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.

- 9 橄欖樹回答說、我豈肯止住供奉。神和尊重人的油、飄颻在眾樹之

But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?

And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?

- 10 樹木對無花果樹說、請你來作我們的王。
**The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.
And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.**
- 11 無花果樹回答說、我豈肯止住所結甜美的果子、飄飄在眾樹之上呢。
**But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?
And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?**
- 12 樹木對葡萄樹說、請你來作我們的王。
**The trees said to the vine, Come you, and reign over us.
And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.**
- 13 葡萄樹回答說、我豈肯止住使。神和人喜樂的新酒、飄飄在眾樹之上
**The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?
And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?**
- 14 眾樹對荊棘說、請你來作我們的王。
**Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.
And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.**

- 15 荊棘回答說、你們若誠誠實實地膏我為王、就要投在我的蔭下。不然、願火從荊棘裡出來、燒滅利巴嫩的香柏樹。

The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.

- 16 現在你們立亞比米勒為王。若按誠實正直善待耶路巴力和他的全家、這就是酬他的勞。

Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands

And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --

- 17 從前我父冒死、為你們爭戰、救了你們脫離米甸人的手。

(for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:

because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;

- 18 你們如今起來攻擊我的父家、將他眾子七十人殺在一塊磐石上、又立他婢女所生的兒子亞比米勒為示劍人的王。他原是你們的弟兄。

and you are risen up against my father`s house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother);

and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --

- 19 你們如今若按誠實正直待耶路巴力和他的家、就可因亞比米勒得歡樂、他也可因你們得歡樂。

if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you:

yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;

- 20 不然、願火從亞比米勒發出、燒滅示劍人、和米羅眾人。又願火從示劍人和米羅人中出來、燒滅亞比米勒。

but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.`

- 21 約坦、因怕他弟兄亞比米勒、就逃跑、來到比珥住在那裡。

Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother.

And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.

22 亞比米勒管理以色列人三年。

Abimelech was prince over Israel three years.

And Abimelech is prince over Israel three years,

23 神使惡魔降在亞比米勒和示劍人中間、示劍人就以詭詐待亞比米勒。

God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,

24 這是要叫耶路巴力七十個兒子所受的殘害、歸與他們的哥哥亞比米勒。又叫那流他們血的罪、歸與幫助他殺弟兄的示劍人。

that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.

for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.

25 示劍人在山頂上設埋伏、等候亞比米勒。凡從他們那裡經過的人、他們就搶奪。有人將這事告訴亞比米勒。

The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.

And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.

26 以別的兒子迦勒、和他的弟兄來到示劍。示劍人都信靠他。

Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.

And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,

27 示劍人出城到田間去、摘下葡萄、踹酒、設擺筵宴、進他們神的廟中喫喝、咒詛亞比米勒。

They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.

28 以別的兒子迦勒說、亞比米勒是誰、示劍是誰、使我們服事他呢、他不是耶路巴力的兒子麼。他的幫手不是西布勒麼。你們可以服事示劍的父親哈抹的後裔。我們為何服事亞比米勒呢。

Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?

And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?

29 惟願這民歸我的手下、我就除掉亞比米勒。迦勒又對亞比米勒說、增添你的軍兵出來罷。

Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out.

and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`

30 邑宰西布勒聽見以別的兒子迦勒的話、就發怒、

When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,

31 悄悄的打發人去見亞比米勒、說、以別的兒子迦勒和他的弟兄到了示劍、煽惑城中的民攻擊你。

He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you.

and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against thee;

32 現在你和跟隨你的人今夜起來、在田間埋伏。

Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field:

and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,

33 到早晨太陽一出、你就起來、闖城。迦勒和跟隨他的人出來攻擊你的時候、你便向他們見機而作。

and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion.

and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`

34 於是亞比米勒和跟隨他的眾人夜間起來、分作四隊、埋伏等候示劍人。

Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;

35 以別的兒子迦勒出去、站在城門口。亞比米勒和跟隨他的人從埋伏之

Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.

and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,

36 迦勒看見那些人、就對西布勒說、看哪、有人從山頂上下來了。西布勒說、你看見山的影子、以為是人。

When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.

and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`

37 迦勒又說、看那、有人從高處下來、又有一隊從米惡尼尼橡樹的路上

Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.

And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`

- 38 西布勒對他說、你會說、亞比米勒是誰、叫我們服事他。你所誇的口在那裡呢。這不是你所藐視的民嗎。你現在出去、與他們交戰罷。

Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.

And Zebul saith unto him, `Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.`

- 39 於是迦勒率領示劍人出去、與亞比米勒交戰。

Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,

- 40 亞比米勒追趕迦勒。迦勒在他面前逃跑。有許多受傷仆倒的、直到城
- Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.**

and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.

- 41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他弟兄、不准他們住在示劍。

Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.

And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.

42 次日民出到田間。有人告訴亞比米勒。

It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,

43 他就把他的人分作三隊、埋伏在田間。看見示劍人從城裡出來、就起來擊殺他們。

He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.

and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.

44 亞比米勒和跟隨他的一隊向前闖去、站在城門口。那兩隊直闖到田間、擊殺了眾人。

Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.

And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,

45 亞比米勒整天攻打城、將城奪取、殺了其中的居民。將城拆毀、撒上

Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.

and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.

46 示劍樓的人聽見了、就躲入巴力比利土廟的衛所。

When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.

And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,

47 有人告訴亞比米勒、說、示劍樓的人都聚在一處。

It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have gathered themselves together,

48 亞比米勒和跟隨他的人就都上撒們山。亞比米勒手拿斧子、砍下一根樹枝、扛在肩上、對跟隨他的人說、你們看我所行的、也當趕緊照樣

Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done.

and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`

- 49 眾人就各砍一枝、跟隨亞比米勒、把樹枝堆在衛所的四圍、放火燒了衛所。以致示劍樓的人都死了、男女約有一千。

All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.

- 50 亞比米勒到提備斯、向提備斯安營、就攻取了那城。

Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,

- 51 城中有一座堅固的樓。城裡的眾人、無論男女、都逃進樓去、關上門、上了樓頂。

But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.

and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.

- 52 亞比米勒到了樓前攻打、挨近樓門、要用火焚燒。

Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.

And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,

53 有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上、打破了他的腦骨。

**A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull.
and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and
breaketh his skull,**

54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人、對他說、拔出你的刀來、殺了我罷
。免得人議論我說、他為一個婦人所殺。於是少年人把他刺透、他就

**Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw
your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young
man thrust him through, and he died.**

**and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him,
`Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman
slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.**

55 以色列人見亞比米勒死了、便各回自己的地方去了。

**When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to
his place.**

And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;

56 這樣、神報應亞比米勒向他父親所行的惡、就是殺了弟兄七十個人

**Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in
killing his seventy brothers;**

**and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his
seventy brethren;**

- 57 示劍人的一切惡、神也都報應在他們頭上。耶路巴力的兒子約坦的咒詛、歸到他們身上了。

and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.

- 1 亞比米勒以後、有以薩迦人朵多的孫子、普瓦的兒子陀拉興起、拯救以色列人。他住在以法蓮山地的沙密。

After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.

And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,

- 2 陀拉作以色列的士師二十三年、就死了、葬在沙密。

He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.

and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.

- 3 在他以後有基列人睚珥興起、作以色列的士師二十二年。

After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.

And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,

- 4 他有三十個兒子騎著三十匹驢駒。他們有三十座城邑、叫作哈倭特睚珥、直到如今、都是在基列地。

He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;

- 5 睚珥死了、就葬在加們。

Jair died, and was buried in Kamon.

and Jair dieth, and is buried in Kamon.

- 6 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、去事奉諸巴力、和亞斯他錄、並亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神。離棄耶和華、不事奉他。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroath, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn't serve him.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroath, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;

- 7 耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在非利士人和亞捫人的手

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.

and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,

- 8 從那年起、他們擾害欺壓約但河那邊住亞摩利人之基列地的以色列人、共有十八年。

They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.

- 9 亞捫人又渡過約但河去攻打猶大和便雅憫、並以法蓮族。以色列人就甚覺窘迫。

The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.

- 10 以色列人哀求耶和華、說、我們得罪了你、因為離棄了我們神、去事奉諸巴力。

The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.

And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`

- 11 耶和華對以色列人說、我豈沒有救過你們、脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人、和非利士人麼。

Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?

- 12 西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都欺壓你們。你們哀求我、我也拯救你們脫離他們的手。

The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.

And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;

- 13 你們竟離棄我、事奉別神。所以我不再救你們了。

Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more. and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.

- 14 你們去哀求所選擇的神。你們遭遇急難的時候、讓他救你們罷。

Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.

Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`

- 15 以色列人對耶和華說、我們犯罪了。任憑你隨意待我們罷。只求你今日拯救我們。

The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.

And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`

- 16 以色列人就除掉他們中間的外邦神、事奉耶和華、耶和華因以色列人受的苦難、就心中擔憂。

They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.

And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.

- 17 當時亞捫人聚集、安營在基列。以色列人也聚集、安營在米斯巴。

Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.

- 18 基列的民和眾首領、彼此商議說、誰能先去攻打亞捫人、誰必作基列一切居民的領袖。

The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`

- 1 基列人耶弗他是個大能的勇士、是妓女的兒子。耶弗他是基列所生的。

Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.

And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,

- 2 基列的妻也生了幾個兒子。他妻所生的兒子長大了、就趕逐耶弗他說、你不可在我們父家承受產業、因為你是妓女的兒子。

Gilead`s wife bore him sons; and when his wife`s sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father`s house; for you are the son of another woman.

and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife`s sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`

- 3 耶弗他就逃避他的弟兄、去住在陀伯地、有些匪徒到他那裡聚集、與他一同出入。

Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.

And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.

- 4 過了些日子亞捫人攻打以色列。

It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.

And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,

- 5 亞捫人攻打以色列的時候、基列的長老到陀伯地去、要叫耶弗他回來。

It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;

and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;

- 6 對耶弗他說、請你來作我們的元帥、我們好與亞捫人爭戰。

and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.

and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`

- 7 耶弗他回答基列的長老說、從前你們不是恨我、趕逐我出離父家麼。現在你們遭遇急難為何到我這裡來呢。

Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?

And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`

- 8 基列的長老回答耶弗他、說、現在我們到你這裡來、是要你同我們去、與亞捫人爭戰。你可以作基列一切居民的領袖。

The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.

and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`

- 9 耶弗他對基列的長老說、你們叫我回去、與亞捫人爭戰、耶和華把他交給我、我可以作你們的領袖麼。

Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?

And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`

- 10 基列的長老回答耶弗他說、有耶和華在你我中間作見證、我們必定照你的話行。

The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.

And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`

- 11 於是耶弗他同基列的長老回去、百姓就立耶弗他作領袖、作元帥。耶弗他在米斯巴將自己的一切話、陳明在耶和華面前。

Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.

And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpah.

- 12 耶弗他打發使者去見亞捫人的王、說、你與我有甚麼相干、竟來到我國中攻打我呢。

Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?

And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`

- 13 亞捫人的王回答耶弗他的使者說、因為以色列人從埃及上來的時候、佔據我的地、從亞嫩河到雅博河、直到約但河。現在你要好好的將這

The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.

And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`

- 14 耶弗他又打發使者去見亞捫人的王、

Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon; And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,

- 15 對他說、耶弗他如此說、以色列人並沒有佔據摩押地、和亞捫人的地
and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,
and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,

- 16 以色列人從埃及上來、乃是經過曠野到紅海、來到加低斯。

but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;
for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,

- 17 就打發使者去見以東王、說、求你容我從你的地經過。以東王卻不應允。又照樣打發使者去見摩押王。他也不允准、以色列人就住在加低

then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.

and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,

- 18 他們又經過曠野、繞著以東和摩押地、從摩押地的東邊過來、在亞嫩河邊安營、並沒有入摩押的境內、因為亞嫩河是摩押的邊界。

Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.

- 19 以色列人打發使者去見亞摩利王西宏、就是希實本的王、對他說、求你容我們從你的地經過、往我們自己的地方去。

Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.

And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,

- 20 西宏卻不信服以色列人、不容他們經過他的境界。乃招聚他的眾民、在雅雜安營、與以色列人爭戰。

But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.

and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;

- 21 耶和華以色列的神、將西宏和他的眾民都交在以色列人手中、以色列人就擊殺他們、得了亞摩利人的全地、

Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,

- 22 從亞嫩河到雅博河、從曠野直到約但河。

They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.

and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.

- 23 耶和華以色列的神、在他百姓以色列面前趕出亞摩利人、你竟要得他們的地麼。

So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?

And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!

- 24 你的神基抹所賜你的地你不是得為業麼。耶和華我們的 神在我們面前所趕出的人我們就得他的地。

Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.

That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.

- 25 難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強麼。他曾與以色列人爭競、或是與他們爭戰麼。

Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?

`And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?

- 26 以色列人住希實本和屬希實本的鄉村、亞羅珥和屬亞羅珥的鄉村、並沿亞嫩河的一切城邑、已經有三百年了。在這三百年之內你們為甚麼沒有取回這些地方呢。

While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?

In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?

- 27 原來我沒有得罪你、你卻攻打我、惡待我。願審判人的耶和華、今日在以色列人和亞捫人中間、判斷是非。

I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.

- 28 但亞捫人的王不肯聽耶弗他打發人說的話。

However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.

And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,

- 29 耶和華的靈降在耶弗他身上、他就經過基列和瑪拿西、來到基列的米斯巴、又從米斯巴來到亞捫人那裡。

Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.

and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.

- 30 耶弗他就向耶和華許願、說、你若將亞捫人交在我手中、

Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand,

And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --

- 31 我從亞捫人那裡平平安安回來的時候、無論甚麼人、先從我家門出來迎接我、就必歸你、我也必將他獻上為燔祭。

then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh`s, and I will offer it up for a burnt offering.

then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.`

- 32 於是耶弗他往亞捫人那裡去、與他們爭戰。耶和華將他們交在他手中。

So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand.

And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,

- 33 他就大大殺敗他們、從亞羅珥到米匿、直到亞備勒基拉明、攻取了二十座城。這樣亞捫人就被以色列人制伏了。

He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.

- 34 耶弗他回米斯巴到了自己的家。不料、他女兒拿著鼓跳舞出來迎接他、是他獨生的。此外無兒無女。

Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter.

And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.

- 35 耶弗他看見他、就撕裂衣服、說、哀哉、我的女兒阿、你使我甚是愁苦、叫我作難了。因為我已經向耶和華開口許願、不能挽回。

It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.

And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`

- 36 他女兒回答說、父阿、你既向耶和華開口、就當照你口中所說的向我行、因耶和華已經在仇敵亞捫人身上為你報仇。

She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.

And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`

- 37 又對父親說、有一件事求你允准。容我去兩個月、與同伴在山上、好哀哭我終為處女。

She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.

And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`

- 38 耶弗他說、你去罷。就容他去兩個月。他便和同伴去了、在山上為他終為處女哀哭。

He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.

And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;

- 39 兩月已滿、他回到父親那裡、父親就照所許的願向他行了。女兒終身沒有親近男子。

It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel,

and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:

- 40 此後以色列中有個規矩。每年以色列的女子去為基列人耶弗他的女兒哀哭四天。

that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.

- 1 以法蓮人聚集、到了北方、對耶弗他說、你去與亞捫人爭戰、為甚麼沒有招我們同去呢。我們必用火燒你和你的房屋。

The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to

Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire.

And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, 'Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.'

- 2 耶弗他對他們說、我和我的民與亞捫人大大爭戰。我招你們來、你們竟沒有來救我脫離他們的手。

Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand.

And Jephthah saith unto them, 'A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,

- 3 我見你們不來救我、我就拚命前去攻擊亞捫人、耶和華將他們交在我手中。你們今日為甚麼上我這裡來攻打我呢。

When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me?

and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?

- 4 於是耶弗他招聚基列人、與以法蓮人爭戰。基列人擊殺以法蓮人、是因他們說、你們基列人在以法蓮瑪拿西中間、不過是以法蓮逃亡的人。

Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.

And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`

- 5 基列人把守約但河的渡口、不容以法蓮人過去。以法蓮逃走的人若說、容我過去、基列人就問他說、你是以法蓮人不是。他若說、不是、

The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;

And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephraimite thou?` and he saith, `No;`

- 6 就對他說、你說示播列。以法蓮人因為咬不真字音、便說西播列。基列人就將他拿住、殺在約但河的渡口。那時以法蓮人被殺的、有四萬
- then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.**
- that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.**
- 7 耶弗他作以色列的士師六年。基列人耶弗他死了、葬在基列的一座城
- Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.**
- And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.**
- 8 耶弗他以後、有伯利恆人以比讚作以色列的士師。
- After him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.**
- And after him Ibzan of Beth-Lehem judgeth Israel,**
- 9 他有三十個兒子、三十個女兒、女兒都嫁出去了。他給眾子從外鄉娶了三十個媳婦。他作以色列的士師七年。
- He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.**
- and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.**

10 以比讚死了、葬在伯利恆。

Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.

And Ibzan dieth, and is buried in Beth-Lehem.

11 以比讚之後、有西布倫人以倫、作以色列的士師十年。

After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.

And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,

12 西布倫人以倫死了、葬在西布倫地的亞雅崙。

Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.

13 以倫之後、有比拉頓人希列的兒子押頓、作以色列的士師。

After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,

14 他有四十個兒子、三十個孫子、騎著七十匹驢駒。押頓作以色列的士

He had forty sons and thirty sons` sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.

and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.

- 15 比拉頓人希列的兒子押頓死了、葬在以法蓮地的比拉頓、在亞瑪力人

Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.

- 1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、耶和華將他們交在非利士人手中四十年。

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.

- 2 那時有一個瑣拉人、是屬但族的、名叫瑪挪亞。他的妻不懷孕、不生

There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and didn't bear.

And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoah, his wife [is] barren, and hath not borne;

- 3 耶和華的使者向那婦人顯現、對他說、向來你不懷孕、不生育、如今你必懷孕生一個兒子。

The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don't bear; but you shall conceive, and bear a son.

and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.

- 4 所以你當謹慎、清酒濃酒都不可喝、一切不潔之物也不可喫。

Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don't eat any unclean thing:

And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,

- 5 你必懷孕生一個兒子、不可用剃頭刀剃他的頭、因為這孩子一出胎就歸神作拿細耳人。他必起首拯救以色列人脫離非利士人的手。

for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazarite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`

- 6 婦人就回去對丈夫說、有一個神人到我面前來、他的相貌如神使者的相貌、甚是可畏、我沒有問他從那裡來、他也沒有將他的名告訴我

Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:

And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;

- 7 卻對我說、你要懷孕生一個兒子、所以清酒濃酒都不可喝、一切不潔之物也不可喫、因為這孩子從出胎一直到死必歸 神作拿細耳人。

but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazirite to God is the youth from the womb till the day of his death.

- 8 瑪挪亞就祈求耶和華說、主阿、求你再差遣那神人到我們這裡來、好指教我們怎樣待這將要生的孩子。

Then Manoah entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born.

And Manoah maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.

- 9 神應允瑪挪亞的話。婦人正坐在田間的時候、 神的使者又到他那裡、他丈夫瑪挪亞卻沒有同他在一處。

God listened to the voice of Manoah; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoah, her husband, wasn't with her.

And God hearkeneth to the voice of Manoah, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoah her husband is not with her,

- 10 婦人急忙跑去告訴丈夫說、那日到我面前來的人、又向我顯現。

The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day.

and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`

- 11 瑪挪亞起來跟隨他的妻來到那人面前、對他說、與這婦人說話的就是你麼。他說、是我。

Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am.

And Manoah riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?' and he saith, `I [am].`

- 12 瑪挪亞說、願你的話應驗。我們當怎樣待這孩子、他後來當怎樣呢。

Manoah said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him?

And Manoah saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`

- 13 耶和華的使者對瑪挪亞說、我告訴婦人的一切事、他都當謹慎。

The angel of Yahweh said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.

And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `Of all that I said unto the woman let her take heed;

- 14 葡萄樹所結的都不可喫。清酒濃酒都不可喝。一切不潔之物也不可喫。凡我所吩咐的他都當遵守。

She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe. of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`

- 15 瑪挪亞對耶和華的使者說、求你容我們款留你、好為你豫備一隻山羊

Manoah said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.

And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`

- 16 耶和華的使者對瑪挪亞說、你雖然款留我、我卻不喫你的食物。你若豫備燔祭就當獻與耶和華。原來瑪挪亞不知道他是耶和華的使者。

The angel of Yahweh said to Manoah, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoah didn't know that he was the angel of Yahweh.

And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoah hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.

- 17 瑪挪亞對耶和華的使者說、請將你的名告訴我、到你話應驗的時候、我們好尊敬你。

Manoah said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?

And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`

- 18 耶和華的使者對他說、你何必問我的名、我名是奇妙的。

The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?

And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`

- 19 瑪挪亞將一隻山羊羔和素祭、在磐石上獻與耶和華。使者行奇妙的事、瑪挪亞和他的妻觀看。

So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.

And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,

- 20 見火燄從壇上往上升、耶和華的使者在壇上的火燄中也升上去了。瑪挪亞和他的妻看見、就俯伏於地。

For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,

- 21 耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻顯現。瑪挪亞纔知道他是耶和華

But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.

and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.

22 瑪挪亞對他的妻說、我們必要死、因為看見了 神。

Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God.

And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`

23 他的妻卻對他說、耶和華若要殺我們、必不從我們手裡收納燔祭和素祭、並不將這一切事指示我們、今日也不將這些話告訴我們。

But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn't have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these.

And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`

24 後來婦人生了一個兒子、給他起名叫參孫。孩子長大、耶和華賜福與

The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him.

And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,

25 在瑪哈尼但、就是瑣拉和以實陶中間、耶和華的靈纔感動他。

The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

- 1 參孫下到亭拿、在那裡看見一個女子、是非利士人的女兒。

Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,

- 2 參孫上來稟告他父母說、我在亭拿看見一個女子、是非利士人的女兒、願你們給我娶來為妻。

He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.

and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`

- 3 他父母說、在你弟兄的女兒中、或在本國的民中、豈沒有一個女子、何至你去在未受割禮的非利士人中娶妻呢。參孫對他父親說、願你給我娶那女子、因我喜悅他。

Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.

And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`

- 4 他的父母卻不知道這事是出於耶和華、因為他找機會攻擊非利士人。那時非利士人轄制以色列人。

But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.

- 5 參孫跟他父母下亭拿去、到了亭拿的葡萄園、見有一隻少壯獅子向他

Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.

And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,

- 6 耶和華的靈大大感動參孫、他雖然手無器械、卻將獅子撕裂、如同撕裂山羊羔一樣。他行這事並沒有告訴父母。

The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had done.

and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.

- 7 參孫下去與女子說話、就喜悅他。

He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well.

And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;

- 8 過了些日子、再下去要娶那女子、轉向道旁要看死獅、見有一群蜂子和蜜在死獅之內、

After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcass of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.

- 9 就用手取蜜、且喫且走、到了父母那裡、給他父母、他們也喫了。只是沒有告訴這蜜是從死獅之內取來的。

He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth

unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.

- 10 他父親下去見女子。參孫在那裡設擺筵宴、因為向來少年人都有這個
- His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the**

young men to do.

And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;

- 11 眾人看見參孫、就請了三十個人陪伴他。

It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.

- 12 參孫對他們說、我給你們出一個謎語、你們在七日筵宴之內、若能猜出意思告訴我、我就給你們三十件裡衣、三十套衣裳。

Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing;

And Samson saith to them, `Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;

- 13 你們若不能猜出意思告訴我、你們就給我三十件裡衣、三十套衣裳。他們說、請將謎語說給我們聽。

but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments.` And they say to him, `Put forth thy riddle, and we hear it!`

- 14 參孫對他們說、喫的從喫者出來、甜的從強者出來。他們三日不能猜出謎語的意思。

He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness. They couldn't in three days declare the riddle.

And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.

- 15 到第七天、他們對參孫的妻說、你誑哄你丈夫、探出謎語的意思告訴我們、免得我們用火燒你和你父家。你們請了我們來、是要奪我們所

It happened on the seventh day, that they said to Samson`s wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father`s house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]?

And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson`s wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`

- 16 參孫的妻在丈夫面前啼哭說、你是恨我、不是愛我、你給我本國的人出謎語、卻沒有將意思告訴我。參孫回答說、連我父母我都沒有告訴、豈可告訴你呢。

Samson`s wife wept before him, and said, You do but hate me, and don`t love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven`t told it me. He said to her, Behold, I haven`t told it my father nor my mother, and shall I tell you?

And Samson`s wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!`

- 17 七日筵宴之內、他在丈夫面前啼哭、到第七天逼著他、他纔將謎語的意思告訴他妻、他妻就告訴本國的人。

She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.

And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.

- 18 到第七天、日頭未落以前、那城裡的人對參孫說、有甚麼比蜜還甜呢、有甚麼比獅子還強呢。參孫對他們說、你們若非用我的母牛犢耕地、就猜不出我謎語的意思來。

The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn't plowed with my heifer, You wouldn't have found out my riddle.

And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`

- 19 耶和華的靈大大感動參孫、他就下到亞實基倫擊殺了三十個人、奪了他們的衣裳、將衣裳給了猜出謎語的人。參孫發怒、就上父家去了。

The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father's house.

And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;

- 20 參孫的妻便歸了參孫的陪伴、就是作過他朋友的。

But Samson's wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson's wife becometh his companion's, who [is] his friend.

- 1 過了些日子、到割麥子的時候、參孫帶著一隻山羊羔去看他的妻、說、我要進內室見我的妻。他岳父不容他進去、

But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn't allow him to go in.

And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, 'I go in unto my wife, to the inner chamber;' and her father hath not permitted him to go in,

- 2 說、我估定你是極其恨他、因此我將他給了你的陪伴。他的妹子不是比他還美麗麼、你可以娶來代替他罷。

Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn't her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead.

and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.'

- 3 參孫說、這回我加害於非利士人不算有罪。

Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief.

And Samson saith of them, 'I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.'

- 4 於是參孫去捉了三百隻狐狸〔或作野狗〕、將狐狸尾巴一對一對地捆上、將火把捆在兩條尾巴中間、

Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails.

And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,

- 5 點夏火把、就放狐狸進入非利士人站著的禾稼、將堆集的禾捆、和未割的禾稼、並橄欖園盡都燒了。

When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive groves.

and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.

- 6 非利士人說、這事是誰作的呢。有人說、是亭拿人的女婿參孫、因為他岳父將他的妻給了他的陪伴。於是非利士人上去、用火燒了婦人和

Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.

- 7 參孫對非利士人說、你們既然這樣行、我必向你們報仇纔肯罷休。

Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.

And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`

- 8 參孫就大大擊殺他們、連腿帶腰都砍斷了。他便下去住在以坦磐的穴

He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.

And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.

- 9 非利士人上去安營在猶大、布散在利希。

Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.

And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,

- 10 猶大人說、你們為何上來攻擊我們呢。他們說、我們上來是要捆綁參孫、他向我們怎樣行、我們也要向他怎樣行。

The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.

and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`

- 11 於是三千猶大人下到以坦磐的穴內、對參孫說、非利士人轄制我們、你不知道麼。你向我們行的是甚麼事呢。他回答說、他們向我怎樣行、我也要向他們怎樣行。

Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.

And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`

- 12 猶大人對他說、我們下來是要捆綁你、將你交在非利士人手中。參孫說、你們要向我起誓、應承你們自己不害死我。

They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.

And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`

- 13 他們說、我們斷不殺你、只要將你捆綁交在非利士人手中。於是用兩條新繩捆綁參孫、將他從以坦磐帶上去。

They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.

And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.

- 14 參孫到了利希、非利士人都迎著喧嚷。耶和華的靈大大感動參孫、他臂上的繩就像火燒的麻一樣、他的綁繩都從他手上脫落下來。

When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.

He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,

15 他見一塊未乾的驢腮骨、就伸手拾起來用以擊殺一千人。

He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.

and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.

16 參孫說、我用驢腮骨殺人成堆、用驢腮骨殺了一千人。

Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.

And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`

17 說完這話、就把那腮骨從手裡拋出去了。那地便叫拉末利希。

It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.

And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;

18 參孫甚覺口渴、就求告耶和華說、你既藉僕人的手施行這麼大的拯救、豈可任我渴死、落在未受割禮的人手中呢。

He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.

and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`

- 19 神就使利希的窪處裂開、有水從其中湧出來、參孫喝了精神復原。因此那泉名叫隱哈歌利、那泉直到今日還在利希。

But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.

And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.

- 20 當非利士人轄制以色列人的時候、參孫作以色列的士師二十年。

He judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.

- 1 參孫到了迦薩、在那裡看見一個妓女、就與他親近。

Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her.

And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;

- 2 有人告訴迦薩人說、參孫到這裡來了。他們就把他團團圍住、終夜在城門悄悄埋伏、說、等到天亮我們便殺他。

[It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him.

[it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`

- 3 參孫睡到半夜、起來、將城門的門扇、門框、門門、一齊拆下來、扛在肩上、扛到希伯崙前的山頂上。

Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.

- 4 後來參孫在梭烈谷喜愛一個婦人、名叫大利拉。

It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,

- 5 非利士人的首領上去見那婦人、對他說、求你誑哄參孫、探探他因何有這麼大的力氣、我們用何法能勝他、捆綁剋制他、我們就每人給你一千一百舍客勒銀子。

The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver.

and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`

- 6 大利拉對參孫說、求你告訴我、你因何有這麼大的力氣、當用何法捆綁剋制你。

Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.

And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`

- 7 參孫回答說、人若用七條未乾的青繩子捆綁我、我就軟弱像別人一樣。

Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.

And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`

- 8 於是非利士人的首領拿了七條未乾的青繩子來、交給婦人、他就用繩子捆綁參孫。

Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.

And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.

- 9 有人豫先埋伏在婦人的內室裡。婦人說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫就掙斷繩子、如掙斷經火的麻線一般。這樣他力氣的根由人還

Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.

- 10 大利拉對參孫說、你欺哄我、向我說謊言。現在求你告訴我當用何法

Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.

And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`

- 11 參孫回答說、人若用沒有使過的新繩捆綁我、我就軟弱像別人一樣。

He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.

And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of the human race.`

- 12 大利拉就用新繩捆綁他、對他說、參孫哪、非利士人拿你來了。有人豫先埋伏在內室裡。參孫將臂上的繩掙斷了、如掙斷一條線一樣。

So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.

And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.

- 13 大利拉對參孫說、你到如今還是欺哄我、向我說謊言。求你告訴我、當用何法捆綁你。參孫回答說、你若將我頭上的七條髮辮、與緯線同

Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`

- 14 於是大利拉將他的髮絡與緯線同織、用橛子釘住、對他說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫從睡中醒來、將機上的橛子、和緯線、一齊

She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web. And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.

- 15 大利拉對參孫說、你既不與我同心、怎麼說你愛我呢。你這三次欺哄我、沒有告訴我、你因何有這麼大的力氣。

She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies.

And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`

- 16 大利拉天天用話催逼他、甚至他心裡煩悶要死。

It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death.

And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,

- 17 參孫就把心中所藏的都告訴了他、對他說、向來人沒有用剃頭刀剃我的頭、因為我自出母胎就歸神作拿細耳人。若剃了我的頭髮、我的力氣就離開我、我便軟弱像別人一樣。

He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man."

that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`

- 18 大利拉見他把心中所藏的都告訴了他、就打發人到非利士人的首領那裡、對他們說、他已經把心中所藏的都告訴了我、請你們再上來一次。於是非利士人的首領手裡拿著銀子、上到婦人那裡。

When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand.

And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.

- 19 大利拉使參孫枕著他的膝睡覺、叫了一個人來剃除他頭上的七條髮辮。於是大利拉剋制他、他的力氣就離開他了。

She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;

- 20 大利拉說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫從睡中醒來、心裡說、我要像前幾次出去活動身體。他卻不知道耶和華已經離開他了。

She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.

and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.

- 21 非利士人將他拿住、剝了他的眼睛、帶他下到迦薩、用銅鍊拘索他。他就在監裡推磨。

The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.

- 22 然而他的頭髮被剃之後、又漸漸長起來了。

However the hair of his head began to grow again after he was shaved.

And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,

- 23 非利士人的首領聚集、要給他們的神大衮獻大祭、並且歡樂、因為他們說、我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了。

The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.

and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`

- 24 眾人看見參孫、就讚美他們的神、說、我們的神將毀壞我們地、殺害我們許多人的仇敵、交在我們手中了。

When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.

And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`

- 25 他們正宴樂的時候、就說、叫參孫來、在我們面前戲耍戲耍。於是將參孫從監裡提出來、他就在眾人面前戲耍。他們使他站在兩柱中間。

It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:

And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.

- 26 參孫向拉他手的童子說、求你讓我摸著托房的柱子、我要靠一靠。

and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.

And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`

- 27 那時房內充滿男女，非利士人的眾首領也都在那裡。房的平頂上約有三千男女觀看參孫戲耍。

Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.

And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.

- 28 參孫求告耶和華說、主耶和華阿、求你眷念我。神阿、求你賜我這一次的力量、使我在非利士人身上報那剝我雙眼的仇。

Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`

- 29 參孫就抱住托房的那兩根柱子。左手抱一根、右手抱一根、

Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.

And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;

- 30 說、我情願與非利士人同死。就盡力屈身、房子倒塌、壓住首領和房內的眾人。這樣、參孫死時所殺的人、比活著所殺的還多。

Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.

and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.

- 31 參孫的弟兄和他父的全家、都下去取他的屍首、抬上來葬在瑣拉和以實陶中間、在他父瑪挪亞的墳墓裡。參孫作以色列的士師二十年。

Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. He judged Israel twenty years.

And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoah his father; and he hath judged Israel twenty years.

- 1 以法蓮山地有一個人名叫米迦、

There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah. And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,

- 2 他對母親說、你那一千一百舍客勒銀子被人拿去、你因此咒詛、並且告訴了我、看哪、這銀子在我這裡、是我拿去了。他母親說、我兒阿、願耶和華賜福與你。

He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.

and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`

- 3 米迦就把這一千一百舍客勒銀子還他母親。他母親說我分出這銀子來為你獻給耶和華、好雕刻一個像、鑄成一個像、現在我還是交給你。

He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.

And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`

- 4 米迦將銀子還他母親、他母親將二百舍客勒銀子交給銀匠、雕刻一個像、鑄成一個像、安置在米迦的屋內。

When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.

And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.

- 5 這米迦有了神堂、又製造以弗得、和家中的神像、分派他一個兒子作

The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;

- 6 那時以色列中沒有王、各人任意而行。

In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.

- 7 猶大伯利恆有一個少年人、是猶大族的利未人、他在那裡寄居。

There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.

And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.

- 8 這人離開猶大伯利恆城、要找一個可住的地方、行路的時候、到了以法蓮山地、走到米迦的家。

The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.

- 9 米迦問他說、你從那裡來。他回答說、從猶大伯利恆來、我是利未人、要找一個可住的地方。

Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].

And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`

- 10 米迦說、你可以住在我這裡、我以你為父為祭司。我每年給你十舍客勒銀子、一套衣服、和度日的食物。利未人就進了他的家。

Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.

And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].

- 11 利未人情願與那人同住。那人看這少年人如自己的兒子一樣。

The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.

And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.

- 12 米迦分派這少年的利未人作祭司、他就住在米迦的家裡。

Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,

13 米迦說、現在我知道耶和華必賜福與我、因我有一個利未人作祭司。

Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`

1 那時以色列中沒有王。但支派的人仍是尋地居住、因為到那日子、他們還沒有在以色列支派中得地為業。

In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.

2 但人從瑣拉和以實陶、打發本族中的五個勇士、去仔細窺探那地。吩咐他們說、你們去窺探那地。他們來到以法蓮山地、進了米迦的住宅、就在那裡住宿。

The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.

And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.

- 3 他們臨近米迦的住宅、聽出那少年利未人的口音來、就進去問他說、誰領你到這裡來、你在這裡作甚麼、你在這裡得甚麼。

When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?

They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`

- 4 他回答說、米迦待我如此如此、請我作祭司。

He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.

And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`

- 5 他們對他說、請你求問神、使我們知道所行的道路、通達不通達。

They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`

- 6 祭司對他們說、你們可以平平安安的去、你們所行的道路是在耶和華

The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go. And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`

- 7 五人就走了、來到拉億、見那裡的民安居無慮、如同西頓人安居一樣。在那地沒有人掌權擾亂他們。他們離西頓人也遠、與別人沒有來往。

Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.

And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.

- 8 五人回到瓊拉和以實陶見他們的弟兄。弟兄問他們說、你們有甚麼話。

They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?

And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`

- 9 他們回答說、起來、我們上去攻擊他們罷。我們已經窺探那地、見那地甚好。你們為何靜坐不動呢。要急速前往得那地為業、不可遲延。

They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.

And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.

- 10 你們到了那裡、必看見安居無慮的民、地也寬闊。神已將那地交在你們手中。那地百物俱全、一無所缺。

When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth.

When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`

- 11 於是但族中的六百人、各帶兵器、從瑣拉和以實陶前往。

There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.

- 12 上到猶大的基列耶琳、在基列耶琳後邊安營。因此那地方名叫瑪哈尼但、直到今日。

They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.

- 13 他們從那裡往以法蓮山地去、來到米迦的住宅。

They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah. And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.

- 14 從前窺探拉億地的五個人、對他們的弟兄說、這宅子裡有以弗得、和家中的神像、並雕刻的像、與鑄成的像、你們知道麼。現在你們要想

Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do.

And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`

- 15 五人就進入米迦的住宅、到了那少年利未人的房內問他好。

They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare.

And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --

- 16 那六百但人、各帶兵器、站在門口。

The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.

(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --

- 17 窺探地的五個人走進去、將雕刻的像、以弗得、家中的神像、並鑄成的像、都拿了去。祭司和帶兵器的六百人、一同站在門口。

The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --

- 18 那五個人進入米迦的住宅、拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像、並鑄成的像、祭司就問他們說、你們作甚麼呢。

When these went into Micah's house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?

yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, `What are ye doing?`

- 19 他們回答說、不要作聲、用手摀口、跟我們去罷、我們必以你為父、為祭司。你作一家的祭司好呢、還是作以色列一族一支派的祭司好呢。

They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?

and they say to him, `Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?`

20 祭司心裡喜悅、便拿著以弗得和家中的神像、並雕刻的像、進入他們

The priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.

And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,

21 他們就轉身離開那裡、妻子、兒女、牲畜、財物、都在前頭。

So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.

22 離米迦的住宅已遠、米迦的近鄰都聚集來、追趕但人、

When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,

23 呼叫但人、但人回頭問米迦說、你聚集這許多人來作甚麼呢。

They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?

and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, 'What -- to thee that thou hast been called together?'

- 24 米迦說、你們將我所作的神像、和祭司都帶了去、我還有所剩的麼。怎麼還問我說、作甚麼呢。

He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?

And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`

- 25 但人對米迦說、你不要使我們聽見你的聲音、恐怕有性暴的人攻擊你、以致你和你的全家盡都喪命。

The children of Dan said to him, "Don't let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."

And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`

- 26 但人還是走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強盛、就轉身回家去

The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.

- 27 但人將米迦所作的神像、和他的祭司都帶到拉億、見安居無慮的民、就用刀殺了那民、又放火燒了那城。

They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.

And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,

- 28 並無人搭救、因為離西頓遠、他們又與別人沒有來往、城在平原、那平原靠近伯利合。但人又在那裡修城居住、

There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein.

and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,

- 29 照著他們始祖以色列之子但的名字、給那城起名叫但。原先那城名叫

They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first.

and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.

- 30 但人就為自己設立那雕刻的像。摩西的孫子、革舜的兒子約拿單、和他的子孫作但支派的祭司、直到那地遭擄掠的日子。

The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.

- 31 神的殿在示羅多少日子、但人為自己設立米迦所雕刻的像、也在但多少日子。

So they set them up Micah's engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.

- 1 當以色列中沒有王的時候、有住以法蓮山地那邊的一個利未人、娶了一個猶大伯利恆的女子為妾。

It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.

And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;

- 2 妾行淫離開丈夫、回猶大伯利恆、到了父家、在那裡住了四個月。

His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father's house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months. and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.

- 3 他丈夫起來、帶著一個僕人兩匹驢去見他、用好話勸他回來、女子就引丈夫進入父家。他父見了那人、便歡歡喜喜的迎接。

Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father's house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.

And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.

- 4 那人的岳父、就是女子的父親、將那人留下住了三天。於是二人一同喫喝、住宿。

His father-in-law, the young lady's father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.

And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.

- 5 到第四天、利未人清早起來要走。女子的父親對女婿說、請你喫點飯、加添心力、然後可以行路。

It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.

And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`

- 6 於是二人坐下一同喫喝。女子的父親對那人說、請你再住一夜暢快你

So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady's father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.

And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`

- 7 那人起來要走、他岳父強留他、他又住了一宿。

The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.

And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.

- 8 到第五天、他清早起來要走。女子的父親說、請你喫點飯加添心力、等到日頭偏西再走。於是二人一同喫飯。

He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady`s father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.

And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.

- 9 那人同他的妾和僕人起來要走、他岳父、就是女子的父親、對他說、看哪、日頭偏西了、請你再住一夜、天快晚了、可以在這裡住宿暢快你的心。明天早早起行回家去。

When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady`s father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.

And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`

- 10 那人不願再住一夜、就備上那兩匹驢、帶著妾起身走了、來到耶布斯的對面、耶布斯就是耶路撒冷。

But the man wouldn`t stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.

And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.

- 11 臨近耶布斯的時候、日頭快要落了。僕人對主人說、我們不如進這耶布斯人的城裡住宿。

When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.

They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`

- 12 主人回答說、我們不可進不是以色列人住的外邦城、不如過到基比亞

His master said to him, We won't turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.

And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`

- 13 又對僕人說、我們可以到一個地方、或住在基比亞、或住在拉瑪。

He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.

And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`

- 14 他們就往前走。將到便雅憫的基比亞、日頭已經落了。

So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.

And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to Benjamin;

- 15 他們進入基比亞要在那裡住宿、就坐在城裡的街上、因為無人接他們進家住宿。

They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.

and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.

- 16 晚上有一個老年人、從田間作工回來、他原是以法蓮山地的人、住在基比亞、那地方的人卻是便雅憫人。

Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.

And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men of the place [are] Benjamites.

- 17 老年人舉目看見客人坐在城裡的街上、就問他說、你從那裡來、要往

He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man said, Where go you? and whence come you?

And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city, and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`

- 18 他回答說、我們從猶大伯利恆來、要往以法蓮山地那邊去、我原是那裡的人、到過猶大伯利恆、現在我往耶和華的殿去、在這裡無人接我

He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.

And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,

- 19 其實我有糧草可以餵驢、我與我的妾、並我的僕人、有餅有酒、並不缺少甚麼。

Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.

and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`

- 20 老年人說、願你平安。你所需用的我都給你、只是不可在街上過夜。

The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.

And the old man saith, `Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.`

21 於是領他們到家裡，餵上驢，他們就洗腳喫喝。

So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.

And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.

22 他們心裡正歡暢的時候、城中的匪徒圍住房子、連連叩門、對房主老人說、你把那進你家的人帶出來、我們要與他交合。

As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.

They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, `Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.`

23 那房主出來對他們說、弟兄們哪、不要這樣作惡。這人既然進了我的家、你們就不要行這醜事。

The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.

And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, `Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;

- 24 我有個女兒、還是處女、並有這人的妾、我將他們領出來任憑你們玷辱他們、只是向這人不可行這樣的醜事。

Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.

lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.`

- 25 那些人卻不聽從他的話。那人就把他的妾拉出去交給他們、他們便與他交合、終夜凌辱他、直到天色快亮纔放他去。

But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;

- 26 天快亮的時候、婦人回到他主人住宿的房門前、就仆倒在地、直到天

Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.

and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.

- 27 早晨、他的主人起來開了房門、出去要行路、不料那婦人仆倒在房門前、兩手搭在門檻上。

Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.

And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,

- 28 就對婦人說、起來、我們走罷。婦人卻不回答。那人便將他馱在驢上、起身回本處去了。

He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.

and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,

- 29 到了家裡、用刀將妾的屍身切成十二塊、使人拿著傳送以色列的四境。

When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.

and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.

- 30 凡看見的人都說、從以色列人出埃及地、直到今日、這樣的事沒有行過、也沒有見過。現在應當思想、大家商議當怎樣辦理。

It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.

And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`

- 1 於是以色列從但到別是巴、以及住基列地的眾人都出來如同一人、聚集在米斯巴耶和華面前。

Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.

And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpah.

- 2 以色列民的首領、就是各支派的軍長、都站在神百姓的會中。拿刀的步兵共有四十萬。

The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.

And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.

- 3 以色列人上到米斯巴，便雅憫人都聽見了。以色列人說、請你將這件惡事的情由對我們說明。

(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.) The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?

And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`

- 4 那利未人、就是被害之婦人的丈夫、回答說、我和我的妾到了便雅憫的基比亞住宿。

The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;

- 5 基比亞人夜間起來、圍了我住的房子、想要殺我、又將我的妾強姦致

The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.

and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;

- 6 我就把我妾的屍身切成塊子、使人拿著傳送以色列得為業的全地。因為基比亞人在以色列中行了兇淫醜惡的事。

I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel.

and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;

- 7 你們以色列人、都當籌劃商議。

Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel. lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.'

- 8 眾民都起來如同一人、說、我們連一人都不回自己帳棚、自己房屋去

All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.

And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;

- 9 我們向基比亞人必這樣行、照所掣的籤去攻擊他們。

But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot;

and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!

- 10 我們要在以色列各支派中、一百人挑取十人、一千人挑取百人、一萬人挑取千人為民運糧。等大眾到了便雅憫的基比亞、就照基比亞人在以色列中所行的醜事征伐他們。

and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel.

and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`

- 11 於是以色列眾人彼此連合如同一人、聚集攻擊那城。

So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.

- 12 以色列眾支派打發人去、問便雅憫支派的各家說、你們中間怎麼作了這樣的惡事呢。

The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?

And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?

- 13 現在你們要將基比亞的那些匪徒交出來、我們好治死他們、從以色列中除掉這惡。便雅憫人卻不肯聽從他們弟兄以色列人的話。

Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.

And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel. And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;

- 14 便雅憫人從他們的各城裡出來、聚集到了基比亞、要與以色列人打仗。

The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.

- 15 那時便雅憫人、從各城裡點出拿刀的、共有二萬六千。另外還有基比亞人點出七百精兵。

The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;

- 16 在眾軍之中有揀選的七百精兵、都是左手便利的、能用機弦甩石打人、毫髮不差。

Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.

among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.

- 17 便雅憫人之外、點出以色列人拿刀的、共有四十萬、都是戰士。

The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.

And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.

- 18 以色列人就起來、到伯特利去求問神、說、我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢。耶和華說、猶大當先上去。

The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.

And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?` and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.`

- 19 以色列人早晨起來、對著基比亞安營。

The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,

20 以色列人出來、要與便雅憫人打仗、就在基比亞前擺陣。

The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,

21 便雅憫人就從基比亞出來、當日殺死以色列人二萬二千。

The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.

and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.

22 以色列人彼此奮勇、仍在頭一日擺陣的地方又擺陣。

The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.

23 未擺陣之先、以色列人上去、在耶和華面前哭號直到晚上、求問耶和華說、我們再去與我們弟兄便雅憫人打仗可以不可以。耶和華說、可上去攻擊他們。

The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of

Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.

And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?` And Jehovah saith, `Go up against him.`

24 第二日、以色列人就上前攻擊便雅憫人。

The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,

25 便雅憫人也在這日從基比亞出來、與以色列人接戰、又殺死他們一萬八千、都是拿刀的。

Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.

26 以色列眾人就上到伯特利、坐在耶和華面前哭號、當日禁食直到晚上。又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。

Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.

And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.

27 那時、神的約櫃在那裡。亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈、侍立在約櫃前、以色列人問耶和華說、我們當再出去與我們弟兄便雅憫人打仗呢、還是罷兵呢。耶和華說、你們當上去、因為明日我必將他們

The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there

in those days,

And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,

28 見士香、壇

and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.

and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`

29 以色列人在基比亞的四圍、設下伏兵。

Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.

And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,

30 第三日、以色列人又上去攻擊便雅憫人、在基比亞前擺陣、與前兩次

The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.

31 便雅憫人也出來迎敵、就被引誘離城。在田間兩條路上、一通伯特利、一通基比亞、像前兩次、動手殺死以色列人約有三十個。

The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.

And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.

- 32 便雅憫人說、他們仍舊敗在我們面前。但以色列人說、我們不如逃跑引誘他們離開城到路上來。

The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways.

And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`

- 33 以色列眾人都起來、在巴力他瑪擺陣。以色列的伏兵、從馬利迦巴埋伏的地方衝上前去。

All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar: and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.

And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.

- 34 有以色列人中的一萬精兵、來到基比亞前接戰、勢派甚是兇猛。便雅憫人卻不知道災禍臨近了。

There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.

And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel - - and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.

- 35 耶和華使以色列人殺敗便雅憫人。那日以色列人殺死便雅憫人二萬五千一百、都是拿刀的。

Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.

And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.

- 36 於是便雅憫人知道自己敗了。先是以色列人、因為靠著在基比亞前所設的伏兵、就在便雅憫人面前詐敗。

So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.

And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,

- 37 伏兵急忙闖進基比亞、用刀殺死全城的人。

The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword.

and the ambush have hasted, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.

- 38 以色列人豫先同伏兵約定在城內放火、以煙氣上騰為號。

Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.

And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.

- 39 以色列人臨退陣的時候、便雅憫人動手殺死以色列人、約有三十個。就說、他們仍像前次被我們殺敗了。

The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle.

And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;

- 40 當煙氣如柱從城中上騰的時候、便雅憫人回頭觀看、見全城的煙氣沖

But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky.

and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.

- 41 以色列人又轉身回來。便雅憫人就甚驚惶、因為看見災禍臨到自己了。

The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them.

And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --

- 42 他們在以色列人面前、轉身往曠野逃跑、以色列人在後面追殺。那從各城裡出來的、也都夾攻殺滅他們。

Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.

and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;

- 43 以色列人圍繞便雅憫人、追趕他們、在他們歇腳之處、對著日出之地的基比亞踐踏他們。

They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.

they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.

- 44 便雅憫人死了的、有一萬八千。都是勇士。

There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor.

And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;

- 45 其餘的人轉身向曠野逃跑、往臨門磐去。以色列人在道路上殺了他們五千人、如拾取遺穗一樣。追到基頓又殺了他們二千人。

They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned

of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.

and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.

46 那日便雅憫死了的、共有二萬五千人、都是拿刀的勇士。

So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.

And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;

47 只剩下六百人、轉身向曠野逃跑、到了臨門磐、就在那裡住了四個月

But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.

and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.

48 以色列人又轉到便雅憫地、將各城的人和牲畜、並一切所遇見的、都用刀殺盡、又放火燒了一切城邑。

The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.

And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.

1 以色列人在米斯巴曾起誓說、我們都不將女兒給便雅憫人為妻。

Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.

And the men of Israel have sworn in Mizpeh, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`

- 2 以色列人來到伯特利坐在 神面前直到晚上放聲痛哭、
The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.
And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,
- 3 說、耶和華以色列的 神阿、為何以色列中有這樣缺了一支派的事呢
They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?
and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`
- 4 次日清早百姓起來、在那裡築了一座壇、獻燔祭和平安祭。
It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.
And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.
- 5 以色列人彼此問說、以色列各支派中、誰沒有同會眾上到耶和華面前來呢。先是以色列人起過大誓說、凡不上米斯巴到耶和華面前來的、
The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.
And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh, saying, `He is surely put to death.`

- 6 以色列人為他們的弟兄便雅憫後悔、說、如今以色列中絕了一個支派

The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,

- 7 我們既在耶和華面前起誓說、必不將我們的女兒給便雅憫人為妻、現在我們當怎樣辦理、使他們剩下的人有妻呢。

How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?

what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?`

- 8 又彼此問說、以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華面前來呢。他們就查出基列雅比沒有一人進營到會眾那裡。

They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

And they say, `Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh?` and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.

- 9 因為百姓被數的時候、沒有一個基列雅比人在那裡。

For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.

- 10 會眾就打發一萬二千大勇士、吩咐他們說、你們去用刀將基列雅比人連婦女帶孩子都擊殺了。

The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, `Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.

- 11 所當行的就是這樣、要將一切男子、和已嫁的女子盡行殺戮。

This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.

And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.`

- 12 他們在基列雅比人中、遇見了四百個未嫁的處女、就帶到迦南地的示

They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.

- 13 全會眾打發人到臨門磐的便雅憫人那裡、向他們說和睦的話。

The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;

- 14 當時便雅憫人回來了、以色列人就把所存活基列雅比的女子給他們為妻、還是不穀。

Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.

and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for [all of] them so.

- 15 百姓為便雅憫人後悔、因為耶和華使以色列人缺了一個支派〔原文作使以色列中有了破口〕。

The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.

And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.

- 16 會中的長老說、便雅憫中的女子既然除滅了、我們當怎樣辦理、使那餘剩的人有妻呢。

Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`

- 17 又說、便雅憫逃脫的人當有地業、免得以色列中塗抹了一個支派。

They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.

And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;

- 18 只是我們不能將自己的女兒給他們為妻、因為以色列人曾起誓說、有將女兒給便雅憫人為妻的、必受咒詛。

However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`

- 19 他們又說、在利波拿以南、伯特利以北、在示劍大路以東的示羅、年年有耶和華的節期。

They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`

- 20 就吩咐便雅憫人說、你們去、在葡萄園中埋伏、

They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,

- 21 若看見示羅的女子出來跳舞、就從葡萄園出來、在示羅的女子中各搶一個為妻、回便雅憫地去。

and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;

- 22 他們的父親、或是弟兄若來與我們爭競、我們就說、求你們看我們的情面、施恩給這些人、因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻。這也不是你們將女子給他們的、若是你們給的、就算有罪。

It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn't take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.

and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`

- 23 於是便雅憫人照樣而行、按著他們的數目從跳舞的女子中搶去為妻、就回自己的地業去、又重修城邑居住。

The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.

And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.

- 24 當時以色列人離開那裡、各歸本支派、本宗族、本地業去了。

The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.

25 那時以色列中沒有王、各人任意而行。

In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

In those days there is no king in Israel; each doth that which is right in his own eyes.